



Un *epitaphium sepulcrale* toledano en el Museo Lázaro Galdiano.

An *epitaphium sepulcrale* from Toledo in the Lázaro Galdiano Museum.

Autor(es): Elisabeth Menor Natal.

Fuente: Boletín del Archivo Epigráfico, julio 2022, nº 9, pp. 77-81.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation:

Menor Natal, E. (2022): “Un *epitaphium sepulcrale* toledano en el Museo Lázaro Galdiano”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 9, 77-81.

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 9, julio 2022



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la estela de Villardiegua de la Ribera (Zamora). Museo de Zamora. Foto realizada por: Dr. Juan Manuel Abascal Palazón.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>Correcciones onomásticas en inscripciones romanas de la provincia de Zamora</i>	5
Alfonso Henríquez Alzola	
<i>Inscripción A de Artajerjes III en Persépolis (A³PA)</i>	24
Eunsook Yang y Chaeyeon Park	
<i>El uso de las estelas conmemorativas en Corea</i>	44
Lan Zhang	
<i>La inscripción de “Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song”: el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo (《真宗皇帝文臣七條誡吏碑》)</i>	57
FICHAS EPIGRÁFICAS	69
Lorena Isabel del Castillo Simón	
<i>El Vaso del Zodiaco de Gayo Valerio Verdulo</i>	70
Elisabeth Menor Natal	
<i>Un epitaphium sepulcrale toledano en el Museo Lázaro Galdiano</i>	77
Arturo Moreno Benito	
<i>El Sarcófago de las Amazonas y sus dos inscripciones etruscas</i>	82
RESEÑAS	90
Santiago J. Martín-Ciprián	
<i>Alexander Vovin, The Footprint of the Buddha, the Text and the Language, Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0</i>	91
NOTICIAS	94
Silvia Gómez Jiménez	
<i>Jornadas Internacionales de Epigrafía Medieval celebradas en Roda de Isábena (comarca de Ribagorça, Huesca) entre los días 14-19 de septiembre de 2021</i>	95

UN *EPITAPHIUM SEPULCRALE* TOLEDANO EN EL MUSEO LÁZARO GALDIANO¹

Elisabeth Menor Natal²

Resumen: La presente ficha recoge el *epitaphium sepulcrale* de Diego Álvarez, datado en el año 1279 y ubicado originalmente en la Iglesia de Santa Leocadia de Toledo, pero depositado actualmente en el Museo Lázaro Galdiano de Madrid. En este breve artículo aportamos una nueva edición del *epitaphium* y un estudio de sus caracteres externos e internos.

Palabras clave: epigrafía, medieval, Toledo, Museo Lázaro Galdiano.

AN *EPITAPHIUM SEPULCRALE* FROM TOLEDO IN THE LÁZARO GALDIANO MUSEUM

Abstract: This paper contains the *epitaphium sepulcrale* of Diego Álvarez, dated in 1279 and originally located in the Church of Santa Leocadia in Toledo, but currently deposited in the Lázaro Galdiano Museum in Madrid. In this brief article we provide a new edition of the *epitaphium* and a study of its external and internal characters.

Keywords: epigraphy, medieval, Toledo, Lázaro Galdiano Museum.

Introducción

El epitafio sepulcral de Diego Álvarez, (fig. 1) estuvo ubicado originalmente en la Iglesia de Santa Leocadia de Toledo, pero actualmente se encuentra depositado en el Museo Lázaro Galdiano de Madrid³. Este epígrafe es escasamente conocido, y tan solo contamos con dos ediciones anteriores del año 1910 con lecturas incorrectas.

Edición del epitafio⁴

1279, noviembre, 23

Epitaphium sepulcrale de Diego Álvarez

A. TOLEDO, *Iglesia de Santa Leocadia*. El material con el que está realizado es piedra caliza y sus dimensiones son de 47 x 42 cm. Alterna policromía roja y azul en los pautados y el resto del espacio epigráfico, incluyendo grafías, pero exceptuando los escudos, fue policromado en dorado. Se enmarca con una orla decorada con heráldica. La escritura es gótica mayúscula. Presenta una fractura en la octava y novena línea, afectando a la escritura. Buen estado de conservación. Actualmente se encuentra en el Museo Lázaro Galdiano.

B. MONTEALEGRE, siglo XVI, fol. 83r.

Publ.: MORALEDA Y ESTEBAN, 1910: 3; FITA, 1910: 400.

¹ Este trabajo está adscrito al Proyecto de Investigación, *Archivo Virtual para las Investigaciones sobre Patrimonios Epigráficos Medievales de la Comunidad de Madrid* (H2019/HUM-5742), financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo.

² Universidad Complutense de Madrid. Correo electrónico: elimenor@ucm.es.
ORCID <https://orcid.org/0000-0001-8671-7704>.

³ Agradezco a Amparo López Redondo, Conservadora del Museo Lázaro Galdiano, su amabilidad y ayuda.

⁴ Para la edición seguimos la propuesta del profesor Javier de Santiago Fernández, 2020: 13-42.

Transcripción

+ SANGUINE : PRECLAR9 :
DIDAC9 : IACET : HI : TUMULAT9 :
MORIB9 : ET : UITA : XPO :
SERUIRE : PARAT9 : MAGNIS :
MAGNIFIC9 : PARUIS : SUP : OMIA :
GRAT9 : UIUAT : IN : ETERNU
UIUAT : SUP : ASTRA : BEAT9
OBIIT : DIAG ALUAREZ : XXIII :
DIAS : DE NOUEBRE : E : M : CCCXVII

Lectura explicada

(*Crux*) *Sanguine preclar(us)* / *Didac(us)*⁵ *iacet hi(c) tumulat(us)*. / *Morib(us) et vita, Chr(ist)o / servire*⁶ *parat(us)*. *Magnis / magnific(us)*⁷, *parvis sup(er) om(n)ia / grat(us)*. *Vivat in eternu(m)*⁸, / *vivat sup(er) astra beat(us)*. / *Obiit Diag(o)*⁹ *Alvarez*¹⁰, *XXIII / días de nove(m)bre*¹¹, *e(ra) MCCCXVII*.

Traducción

En este túmulo yace Diego, de ilustre sangre. En vida y costumbres sirvió a Cristo. Magnífico ante los grandes, pródigo ante los pequeños. Viva en lo eterno, viva dichoso encima de las estrellas. Murió Diego Álvarez, 23 días de noviembre, era 1317 (año 1279).

Observaciones epigráficas y paleográficas

Comenzando por el análisis de los caracteres externos del epígrafe, se debe indicar que la escritura utilizada fue la gótica mayúscula. La escritura no presenta particularidades, cumpliendo las características habituales: presencia de formas capitales y unciales, formas redondeadas y tendencia al cerramiento de las letras tal y como se puede apreciar en algunas grafías como la -t y la -g. La ejecución de la inscripción se realizó mediante el esculpido de las grafías. El uso de interpunciones sigue un patrón determinado: se sitúan tres puntos alineados verticalmente detrás de las palabras para marcar la separación entre ellas. La excepción se encuentra en las líneas sexta, séptima y novena donde no se esculpen los tres puntos tras la última palabra de la línea.

Los pautados están policromados y se alterna el uso de color: las líneas impares fueron pintadas en color rojo y las pares en color azul. Este uso de ambos colores es habitual en la epigrafía medieval hispánica y muy recurrente en los epitafios de la provincia de Toledo, especialmente durante todo el siglo XIII e inicios del siglo XIV. Las grafías y la superficie del epígrafe fueron decoradas mediante el uso del dorado. Las líneas número 1, 2, 3, 4 y 6 no llegan a ocupar todo el campo escriptorio del renglón por lo que tras la última palabra se incluye un espacio en dorado en el que se aprecian restos de decoración geométrica. Este

⁵ Moraleda y Esteban transcribe DIDCS.

⁶ Fita transcribe SERVICE.

⁷ Moraleda y Esteban transcribe MAGNIFICS.

⁸ Moraleda y Esteban omite esta línea.

⁹ Moraleda y Esteban transcribe DIA y Fita transcribe DIE y IX.

¹⁰ Montealegre copia DIAGALUARE. Moraleda y Esteban transcribe GALVARE. Fita transcribe KALENDAS y DECEMBRIS.

¹¹ Montealegre copia NOBIEMBRE.

recurso no es extraño en los epitafios toledanos, apareciendo en otras inscripciones como el *epitaphium* de Juan de Alcaraz¹² o el *epitaphium* de Leocadia¹³.



Fig. 1. Epitafio de Diego Álvarez¹⁴



Fig. 2. Línea número 3 del epitafio de Diego Álvarez, ejemplo de espacio final con decoración geométrica.

En cuanto a las abreviaturas encontramos el signo de -us con forma de 9 ocupando la caja de escritura. Ejemplo de esto se encuentra en las palabras *clar(us)*, *didac(us)*, *tumulat(us)*, *morib(us)*, *parat(us)*, *magnific(us)*, *grat(us)* y *beat(us)*. El resto de las abreviaturas no se indican mediante ningún tipo de signo, a excepción de *sup(er)* en la séptima línea, abreviada mediante un trazo horizontal que parte el caído de la -p.



Fig. 3. Ejemplo de abreviaturas con el signo -us en forma de 9.

¹² En el Museo Arqueológico Nacional de Madrid.

¹³ En la iglesia de Santiago el Mayor de Toledo.

¹⁴ Todas las fotografías que aparecen en la presente ficha han sido tomadas por la autora.

Se debe añadir que se abren surcos en los cuerpos de determinadas letras como la -s y la -z, posiblemente como recurso decorativo de estas grafías¹⁵.



Fig. 4. Surcos decorativos en las grafías -s y -z.

Se conservan restos de líneas guías que evidencian un preparado previo del espejo epigráfico y cada línea cuenta con dobles pautados que se constituyen por una parte como recurso técnico en la *ordinatio* a fin de lograr un resultado más preciso a la hora de esculpir las grafías, pero también se convierten, a su vez, en un elemento decorativo y publicitario de la inscripción.

En la orla se ejecutaron dieciséis escudos alrededor del texto, con campo en color marrón y una cruz negra.

En lo que se refiere al mensaje, el texto comienza con una *invocatio* simbólica inicial representada mediante una cruz. A continuación, se incluye la *intitulatio* acompañada de un epíteto de alabanza que hace referencia a la pertenencia del difunto a un linaje noble: *sanguine preclarus Didacus*. Tras esto, aparece la denominada *notificatio* con la construcción: *iacet hic tumulatus*. Después, se escribe la *expositio*: *moribus et vita Christo servire paratus. Magnis magnificus parvis super omnia gratus*. Por tanto, en esta fórmula por una parte se incide en la grandeza del finado y en su servidumbre a Dios. Seguidamente, se incluye la *apprecatio*: *vivat super astra beatus*. Concluye el epitafio con la data, introducida por el verbo *obiit*, de la siguiente forma: *obiit Diago Alvarez XXIII dias de novembre, era MCCCXVII*.

Comentario

El epitafio de Diego Álvarez fue hallado tras el traslado del retablo del altar de la Iglesia de Santa Leocadia, con motivo de una restauración del camarín de la Virgen de la Salud¹⁶, en el año 1910¹⁷. El epígrafe estaba situado en el centro de un arco sepulcral, en la parta alta, y junto a él se encontraron tres sepulcros con los cadáveres de una mujer, un niño y un hombre. El epitafio tendría alrededor una cenefa con decoración árabe¹⁸.

En la colección Salazar y Castro depositada en la Real Academia de la Historia, se conserva una copia literaria de esta inscripción realizada por el Marqués de Montealegre en el siglo XVI¹⁹. En esta copia se indica tan solo que el epígrafe estaba situado en la iglesia de Santa Leocadia e incluye una transcripción del epitafio sin aportar más datos.

Moraleda especifica en el hallazgo del epígrafe que la heráldica era de la siguiente forma: “en cada uno de sus lados luce tres escudos con una cruz en cada uno, y otros cuatro iguales en los ángulos. Los dichos escudos llevan filete blanco, fondo rojo-chocolate, y cruz negra fileteada, o maciza”.

¹⁵ Este tipo de recurso se encuentra también en el epitafio de Alfonso Rodríguez, depositado actualmente en los fondos del Museo de Santa Cruz de Toledo.

¹⁶ Moraleda, 1910: 2.

¹⁷ Moraleda, 1910: 2.

¹⁸ Fita, 1910: 400.

¹⁹ Salazar y Castro, N-43, fol. 83r.

Fidel Fita, en la noticia donde publica la transcripción del epígrafe, da una errónea lectura de la parte final del epitafio. Su lectura, confusa, es la siguiente: *Obiit d(ie) IX kalendas De(cembris), XXIII dias de Nouembre E(ra) MCCCXVII*²⁰. En esta zona se produjo una fractura del epitafio, pero se pueden distinguir sin ningún tipo de problema las letras *Diag*, esto es *Diag(o)*, y el apellido del finado *Aluarez*. La errónea lectura le lleva a interpretar que la no presencia del apellido del difunto vendría justificada y suplida por la ejecución de los escudos con la cruz en la orla de la pieza, entendiéndose que este Diego Álvarez, sería Diego Cruzado²¹.

Tras su hallazgo y posterior publicación en el año 1910, se desconocen hasta el momento las circunstancias iniciales de su traslado, pero actualmente se conserva en el Museo Lázaro Galdiano de Madrid sin conocerse noticia específica de su entrada en los depósitos del fondo.

Bibliografía

- Fita, F. (1910): “Antigüedades toledanas del siglo XIII”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 57, 399-400.
- Moraleda y Esteban, J. (1910): *Boletín parroquial de Santa Leocadia*, 6, 2-3.
- Martín López, E. y García Lobo, G. (2009): “La Epigrafía Medieval en España. Por una tipología de las inscripciones”, en N. Ávila Seoane, M. Salamanca López, L. Zozaya Montes (eds.), *VIII Jornadas Científicas sobre la documentación de la Hispania Altomedieval (siglos VI-X)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 185-213.
- Santiago Fernández, J. de (2020): “Método y fuentes en los estudios epigráficos”, en A. Carpallo Bautista y M. Olivera Zaldúa (eds.), *El patrimonio bibliográfico y documental: diferentes metodologías de investigación, idénticos objetivos*, Madrid, Fragua, 13-42.

²⁰ Fita, 1910: 400.

²¹ Fita, 1910: 400.



BAE 2022 nº 9
ISSN: 2603-9117